

## **E-Oral, una herramienta para evaluar la expresión oral y la comprensión auditiva a distancia**

CECILIA CRIADO DE DIEGO

Coordinadora del área de español del CUID (UNED)

ceciliacriado@gmail.com

**Resumen:** E-Oral es la aplicación informática que el Centro de Idiomas (CUID) de la UNED utiliza para evaluar las destrezas orales de los alumnos matriculados en cursos virtuales de idiomas. Esta herramienta permite evaluar de forma asincrónica. No es, sin embargo, una prueba completamente automatizada, puesto que los evaluadores son humanos. Las denominadas tecnologías del habla presentan aún hoy ciertas restricciones que limitan su experimentación en el campo de la evaluación y la certificación lingüística. El artículo es una presentación de la herramienta.

**Palabras clave:** tecnologías del habla, evaluación, expresión oral, comprensión auditiva.

### **E-oral, a tool to assess oral expression and listening comprehension in distance learning**

**Abstract:** E-Oral is the application used by the UNED's Languages Centre to assess the oral skills of students enrolled on online courses. This tool enables us to assess in an asynchronous manner. However, it is not a completely computerized test because the evaluators are humans. Speech technologies are still subject to some restrictions that limit their experimentation in the field of linguistic assessment and certification. The article is a presentation of the tool.

**Keywords:** speech technologies, assessment, oral expression, listening comprehension.

### **1. La tecnología en los cursos virtuales y en la evaluación de lenguas extranjeras**

La Enseñanza de la lengua asistida por ordenador (ELAO<sup>1</sup>) comenzó su andadura en los años sesenta. Desde entonces hasta hoy, varios han sido los métodos virtuales que se han venido utilizando para acompañar, simular o superar el aprendizaje de aula tradicional.

Algunos de estos métodos facilitan la interacción en lengua meta con otros humanos, de manera que el ordenador es únicamente un mediador. Los interlocutores son, generalmente, un profesor o los otros aprendientes, aunque es común también que se anime al alumno a participar de forma activa en los intercambios lingüísticos que la comunidad de hablantes realiza en internet. Otros cursos, en cambio, solo contemplan la interlocución con el propio sistema informático. En estos casos, el desarrollo de las habilidades de expresión e interacción presenta más restricciones que en otro tipo de situaciones de aprendizaje.

---

<sup>1</sup> En inglés: *Computer Assisted Language Learning (CALL)*.

Ciertas innovaciones tecnológicas han ayudado a que los humanos nos comuniquemos, o simulemos comunicarnos, con las máquinas. Las denominadas tecnologías del habla –*reconocimiento automático de la voz, síntesis de voz y sistemas de diálogo*– han permitido importantes avances en el campo de la enseñanza de lenguas a distancia. Hoy los aprendientes pueden mantener diálogos con su ordenador, del mismo modo que su producción oral puede corregirse sin necesidad de mediación humana. Sin embargo, estos sistemas no reconocen el habla espontánea, por lo que los diálogos son siempre limitados y dirigidos; tampoco garantizan la fiabilidad de la corrección, puesto que aún no están capacitados para tratar de forma adecuada ciertos niveles lingüísticos como el morfosintáctico (Campillos Llanos 2010: 1) o el pragmático.

## 2. Sistemas de evaluación lingüística mediada por ordenador

Las restricciones señaladas han hecho que las tecnologías del habla apenas se hayan experimentado en el campo de la evaluación. Aunque existen algunos exámenes –como el test *Versant* para el inglés– completamente automatizados, en general, la evaluación de la interacción y expresión oral se lleva a cabo por calificadores humanos. Hagamos un repaso por algunos de los sistemas de evaluación lingüística mediada por ordenador más conocidos: *DIALANG*, *TOEFL ibt* y *SIELE*.

*DIALANG* es una prueba de diagnóstico gratuita promovida por el Consejo de Europa que permite averiguar el nivel de conocimiento de un idioma basado en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER)*, en adelante). Evalúa cinco habilidades lingüísticas —comprensión lectora, expresión escrita, comprensión oral, gramática y vocabulario— en catorce idiomas. La forma de evaluación es completamente automatizada.

*TOEFL ibt* es una prueba de nivel del dominio del inglés estadounidense realizada íntegramente por ordenador. Cuenta con cinco secciones: comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión oral, expresión escrita y gramática. Para evaluar las destrezas de expresión se combinan evaluadores humanos con métodos de calificación automatizada.

El *Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE)* es un servicio de evaluación y certificación del español promovido por el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires. El SIELE se gestiona de forma electrónica pero combina la calificación automatizada, en las pruebas de comprensión lectora y auditiva, con la humana, en las pruebas de expresión e interacción oral y escrita.

Por tanto, de los sistemas presentados, *DIALANG* es el único que evalúa y se desarrolla de forma íntegramente automatizada. Prescinde, no obstante, de las pruebas de interacción y expresión oral.

## 3. Origen de e-Oral

Pasemos ahora a presentar e-Oral, la aplicación que hemos diseñado para evaluar exclusivamente a los alumnos del Centro Universitario de Idiomas Digital y a Distancia (CUID) de la UNED. E-Oral surgió por la necesidad de evaluar las destrezas de comprensión y expresión orales a los alumnos del CUID que realizaban cursos en línea. Se trataba de buscar un método de evaluación que fuera coherente con la modalidad de aprendizaje a distancia que el alumno había escogido.

Las diferentes herramientas informáticas que la UNED tenía a su disposición, como el método de *webconferencia* de su plataforma de aprendizaje o cualquier otro sistema de videollamada, no reunían las condiciones que el CUID necesitaba para realizar sus pruebas orales. Los alumnos estaban matriculados en varios centros asociados de la UNED y seguían su curso de idiomas desde diversos lugares repartidos por los cinco continentes. La diferencia horaria y el volumen de alumnos dificultaban que el examinado y el examinador hallaran un horario compatible para fijar su encuentro virtual. Había que buscar un método que permitiera evaluar a los estudiantes de forma asincrónica, es decir, sin necesidad de que el examinador estuviera presente en el momento en el que se realizaba la prueba.

La aplicación fue ideada por dos profesoras de la Facultad de Filología de la UNED, Laura Alba-Juez y Mónica Aragonés, y fue desarrollada en 2009 por el Departamento de Informática del centro UNED de Barbastro.

#### 4. Estructura de las pruebas en e-oral

Para diseñar las pruebas de e-Oral, los docentes del CUID seguimos las recomendaciones de la Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior (ACLES). Esta asociación tiene su sede en Salamanca y, entre sus objetivos, está el de promover la estandarización de sistemas de evaluación de los niveles de dominio de idiomas, de acuerdo con las directrices del Consejo de Europa. En su página web (<http://www.acles.es/acreditacion/>) se puede consultar la estructura de examen que propone para los diferentes niveles del *MCER*.

E-Oral nos permite garantizar todos los requisitos que ACLES expone sobre las tareas, los textos orales de los audios o vídeos y los ítems. Sin embargo, en los exámenes de español no podemos seguir la recomendación de incluir las instrucciones en lengua materna. La gran variedad idiomática de nuestros estudiantes nos obliga a reducir esta tarea y redactar las instrucciones únicamente en español y en la mayor lengua de comunicación internacional, el inglés.

Veamos detenidamente la estructura de las pruebas del CUID. En primer lugar, la *prueba de comprensión auditiva* consta de dos tareas. El texto oral de la primera es un monólogo, y el de la segunda un diálogo. En los niveles A1 y A2 hemos creado nuestros propios textos. Todos los ítems de las tareas son de respuesta semiabierta, con una limitación de tres palabras en cada una. Cumplimos de esta forma con ACLES, que, por un lado, desaconseja las tareas con respuestas dicotómicas (sí/no; verdadero/falso) y, por otro, recomienda que en las tareas de respuesta abierta se limite el número de palabras.

En segundo lugar, la *prueba de expresión oral* consta asimismo de dos tareas. En la primera, el alumno realiza una exposición oral a partir de una breve cuestión escrita. Tiene tres minutos de preparación y tres o cuatro de exposición. La segunda tarea es una simulación de interacción. Consiste en dos preguntas grabadas relacionadas entre sí que el candidato ha de responder inmediatamente después de escucharlas.

#### 5. Funcionamiento de e-Oral

Vamos ahora a simular que somos un alumno matriculado en el CUID que se dispone a realizar su examen en e-Oral. En primer lugar, accedemos al sistema mediante la URL: <https://eoral.uned.es>. En la primera pantalla nos identificamos con el nombre de usuario y la clave que utilizamos para entrar en nuestra plataforma de aprendizaje.

De ahí, pasamos a un asistente que permite configurar nuestro equipo para la aplicación. Tenemos primero una pantalla donde se nos advierte de que necesitamos un sistema operativo Windows y el navegador Internet Explorer. A continuación asistimos a un vídeo donde comprobamos si el audio y la imagen se perciben con claridad. Por último, verificamos que la grabadora también funciona correctamente.



Figura 1. Asistente de configuración del equipo en e-Oral

En cuanto iniciamos el examen, lo primero que hallamos son las instrucciones. A la derecha de la pantalla hay también un asistente donde podemos acudir a enlaces de utilidad para el funcionamiento de la aplicación: un manual del alumno, un asistente de configuración del micrófono y un contacto para exponer posibles problemas sin resolver. Estos asistentes están exclusivamente en español, por lo que los tutores de este idioma debemos encargarnos, en la plataforma, de informar sobre el funcionamiento de la aplicación y de resolver las dudas de los estudiantes.

En cuanto a las instrucciones sobre la prueba, el alumno tiene que saber, por un lado, que ha de grabarse respondiendo a las cuestiones planteadas y, por otro, que ha de anotar las cuestiones en un papel antes de comenzar a grabarse a sí mismo, puesto que en el momento de iniciar la grabación, el panel de cuestiones desaparece de la pantalla.

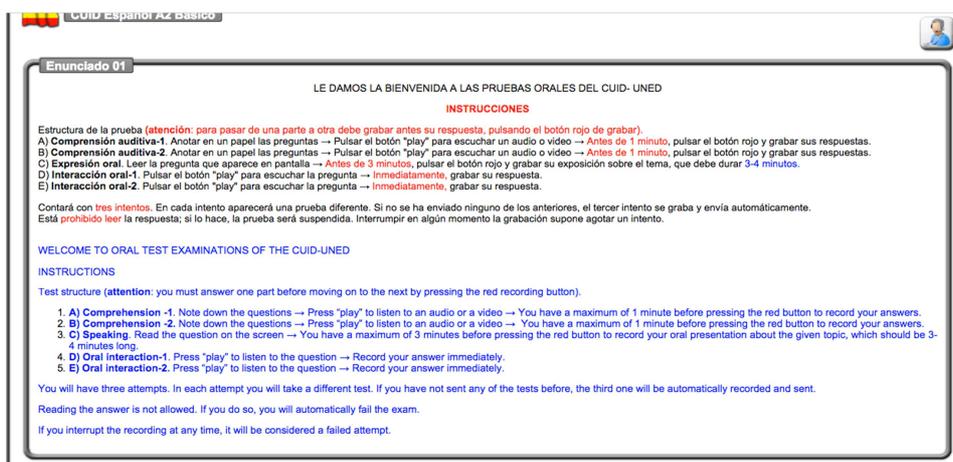


Figura 2. Instrucciones en e-Oral

Una vez que el alumno ha comprendido el procedimiento, solo tiene que seguir los pasos indicados. Vamos a ver un ejemplo de examen de nivel A2, no sin antes aclarar tres aspectos:

1. El alumno debe acreditar su identidad antes de empezar la prueba por dos medios complementarios: por una parte, el sistema carga automáticamente su carnet de estudiante de la UNED y lo muestra en pantalla durante toda la realización del examen, permitiendo visibilizar claramente su rostro. Además, en la primera pantalla se exige que muestren su documento de identidad a la cámara.
2. El estudiante no puede interrumpir la grabación en ningún momento. Si lo hace perdería uno de sus tres intentos posibles.
3. Los examinados que lean en la prueba oral, aspecto que puede percibirse en el movimiento ocular, son eliminados.

Después de leer las instrucciones, el candidato escucha el primer vídeo, un texto monologado.



## El viaje de Alberto

Modelo de examen oral  
Imágenes tomadas de DELISLE, G. (2013): *Guía del mal padre*. Bilbao, Actiberrí.

Figura 3. Imagen de la portada del vídeo de la primera tarea

**Paso 1**

**A) Comprensión auditiva-1.** Vas a escuchar a una persona hablando sobre un viaje que hizo Alberto el año pasado. Completa las oraciones 1-10. **No digas más de tres palabras. (Say no more than three words).**

1. El verano pasado, Alberto estuvo \_\_\_\_\_ de vacaciones en Palermo.
2. Alberto \_\_\_\_\_ todas las mañanas a las seis de la mañana.
3. Alberto desayunaba en \_\_\_\_\_ del hotel.
4. Cuando salía a pasear, Alberto iba a \_\_\_\_\_, recorría las calles, entraba en los museos, hablaba con la gente.
5. Un día que hacía mucho calor, Alberto se fue a la \_\_\_\_\_.
6. Hacia las seis de la tarde, Alberto \_\_\_\_\_.
7. Alberto cenaba en \_\_\_\_\_.
8. El plato preferido de Alberto en Palermo era la \_\_\_\_\_.
9. A las diez de la noche, Alberto \_\_\_\_\_ a Palermo.
10. Alberto está seguro de que \_\_\_\_\_ a Palermo.

(No olvides grabar tu respuesta pulsando en el botón rojo).  
(Do not forget to record your answer by pressing the red button).





Quedan 2 intentos

Figura 4. Cuestiones correspondientes al vídeo de la primera tarea

A continuación, el alumno contesta a los ítems y se graba a sí mismo respondiendo.

La segunda tarea es muy similar a la primera. Los candidatos escuchan el audio, que esta vez es un diálogo, y contestan a las diez cuestiones.

**Paso 2**

**B) Comprensión auditiva 2.**

María está buscando piso. Escucha el diálogo telefónico que mantiene con el propietario de un piso. **No digas más de tres palabras. (Say no more than three words).**

1. María llama por teléfono porque quiere \_\_\_\_\_ un piso.
2. María sabe que el piso está en alquiler porque lo ha visto en \_\_\_\_\_.
3. El piso tiene ascensor hasta la \_\_\_\_\_ planta.
4. El espacio exterior que tiene el apartamento es un \_\_\_\_\_.
5. Todas las habitaciones tienen \_\_\_\_\_ y una mesa.
6. La cocina del apartamento tiene \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, cocina y nevera.
7. El comedor del apartamento no tiene \_\_\_\_\_.
8. Las bocas de metro cercanas al apartamento están a \_\_\_\_\_.
9. María propone al propietario visitar el apartamento \_\_\_\_\_.
10. María y el propietario quedan \_\_\_\_\_ para ver el apartamento.

(No olvides grabar tu respuesta pulsando en el botón rojo).  
(Do not forget to record your answer by pressing the red button).

PLAY

Quedan 2 intentos

Grabar

Siguiente

© 2009 Laura Alba-Juez - Mónica Aragones - UNED Barbastró

Figura 5. Cuestiones correspondientes al audio de la segunda tarea

En el siguiente paso comienza la tarea de expresión oral. La cuestión que planteamos a nuestros alumnos en este examen de prueba (*mock*) es una de las clásicas para este nivel. Deben desarrollar las ventajas y los inconvenientes de vivir en el campo o en la ciudad durante tres o cuatro minutos.

La segunda tarea de la expresión oral consta de dos partes. En la primera, el alumno escucha estas cuestiones: *¿Cómo eras cuando eras pequeño?, ¿qué aspecto tenías?, ¿qué te gustaba hacer?*; nada más responder, pasa a la segunda parte, donde oye la pregunta (*¿Y tu colegio?, ¿recuerdas cómo era?*) y, en seguida, debe contestarla.

## 6. Criterios de evaluación

Para garantizar la fiabilidad de la prueba de expresión oral, hemos elaborado unos criterios de evaluación adaptados de aquellos que el Instituto Cervantes propone para los exámenes DELE.

	Capacidad comunicativa	Corrección	Vocabulario	Pronunciación
0	— Silencio o palabras aisladas no relacionadas con la situación comunicativa.	— Silencios, expresiones aisladas, interferencias de otras lenguas, numerosos errores.	— Palabras aisladas o de otras lenguas. Numerosos errores e imprecisiones léxicas.	- Pronuncia y articula de una forma incomprensible.
1	— Enunciados aislados, sus respuestas a veces no coinciden con el objetivo de la tarea.	— Formas verbales en infinitivo o presente de indicativo, ausencia de concordancias.	— Repertorio insuficiente, palabras aisladas con las que no consigue transmitir el mensaje.	— Pronuncia de forma comprensible únicamente algunas palabras o frases.
2	— Discurso discontinuo, enunciados breves mínimamente enlazados (y, pero, porque...).	— Utiliza las reglas básicas gramaticales, aunque con vacilaciones y errores.	— Repertorio suficiente con el que intercambia una información limitada.	— Pronuncia de forma comprensible. Tiene acento extranjero y comete errores ocasionales de articulación.
2,5	— Conectores (además, por eso, entonces...), elementos referenciales (este, aquí...).	— Control de las estructuras simples de la lengua (presente de indicativo, verbo gustar, conectores lógicos, posesivos, etc.). Puede cometer errores esporádicos.	— Repertorio suficiente para cumplir el objetivo de la tarea.	— Pronuncia de forma clara y comprensible a pesar de un posible acento extranjero evidente.

Figura 6. Criterios de evaluación del CUID de español A2. Adaptados del Instituto Cervantes ([http://dele.cervantes.es/informacion/guias/guia\\_a2/default.html](http://dele.cervantes.es/informacion/guias/guia_a2/default.html))

Mostramos en la figura 6 los correspondientes al nivel A2. Por cada tarea, el alumno recibe una calificación de 0 a 2,5 en cuatro categorías: *capacidad comunicativa*, *corrección*, *vocabulario* y *pronunciación*. La categoría de *capacidad comunicativa* podría constituir una escala aparte (la escala holística), puesto que responde en gran medida a la impresión general que el o los examinadores tienen de la producción lingüística del alumno. Las otras tres categorías constituyen una escala analítica.

## 7. Valoración de la aplicación

Nos queda ahora analizar cuáles son las principales ventajas e inconvenientes de e-Oral. Considero que la ventaja más evidente es la optimización de recursos. La herramienta permite examinar sin necesidad de desplazamiento por parte de los evaluados y los evaluadores. Las pruebas pueden realizarse y corregirse desde cualquier ordenador que cuente con una conexión a internet, un sistema operativo Windows, un micrófono y una cámara web. Este hecho otorga autonomía a los estudiantes que, por diferentes motivos, no pueden acudir a un centro asociado. Resulta asimismo económico para la institución, que no tiene que enviar evaluadores a los diferentes centros para realizar la prueba oral. El examinador, además, al no tener que estar presente en el momento en el que la prueba se lleva a cabo, puede distribuir su tiempo dedicado a las correcciones de la manera que más se ajuste a su horario.

Por otro lado, es posible que uno de los factores que más estrés o ansiedad cause al alumno a la hora de ser examinado sea la presencia de otra o de otras personas durante su producción oral. Con esta aplicación, ese factor quedaría eliminado.

Entre los inconvenientes, señalamos en primer lugar el hecho de que el funcionamiento de la herramienta puede no ser lo suficientemente sencillo como para que al alumno le resulte intuitivo. Para salvar o minimizar este escollo, los coordinadores del CUID preparamos cuatro meses antes de la realización del examen oficial los llamados *mock*. Los *mock* son unos exámenes de prueba destinados a que el candidato se familiarice con la estructura del examen oficial y con la aplicación e-Oral.

Otra desventaja que puede inferirse es la simulación de la interacción oral. Las preguntas en esta tarea no se construyen en función de las respuestas del alumno y, por tanto, no constituyen una verdadera situación dialógica. Es una limitación, sin embargo, que tienen en general los exámenes de certificación por ordenador.

Por último, un inconveniente técnico es que la aplicación solo funciona con un sistema operativo Windows. Si se quiere acceder desde Mac, se debe instalar un software Bootcamp o una máquina virtual. Si se desea entrar desde Linux, la única posibilidad es la instalación de una máquina virtual.

En conclusión, e-Oral es una aplicación que presenta las ventajas y limitaciones propias de los sistemas de evaluación lingüística mediados por ordenador. Como estos medios aún no están capacitados para garantizar por sí mismos la fiabilidad de la evaluación de la destreza de expresión e interacción oral, e-Oral no evalúa de forma automatizada. Son los propios docentes del CUID los que califican y culminan el proceso de evaluación.

## Bibliografía

- Campillos Llanos, L. (2010). «Tecnologías del habla y análisis de la voz. Aplicaciones en la enseñanza de la lengua». *Diálogo de la Lengua*, vol. 2, pp. 1-41.  
Disponible en:  
[http://www.dialogodelalengua.com/articulo/pdf/2/1\\_campillos\\_DL\\_2010.pdf](http://www.dialogodelalengua.com/articulo/pdf/2/1_campillos_DL_2010.pdf)  
[Consulta: 05/03/2016].
- García Laborda, J. (2008). «Automatizar los exámenes del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE): ¿utopía o realidad?». *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, vol. 46 (2), II Sem, pp. 81-93.
- Hubbard, P. (2006). «Evaluating CALL software». En L. Ducate y N. Arnold (eds.) 2006. *Calling and CALL: From Theory and Research to New Directions in Foreign Language Teaching*. San Marcos: Calico. Capítulo 13. Disponible en:  
<http://web.stanford.edu/~efs/calleva.pdf> [Consulta: 08/03/2016].
- Martín Peris, E. (dir.) (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL.
- Zapata, C. y Carmona, N. (2006). «El experimento Mago de Oz y sus aplicaciones: una mirada retrospectiva». *Dyna*, vol. 151, pp. 125.135.